

replacement and expansion of water networks in Dana and  
.Daret Azza

استبدال وتوسيع شبكات المياه في دانا ودارة عزة

**A – Basic Conditions & Technical Specification Annex**

الملحق أ – الشروط الأساسية والمواصفات الفنية

اسم المشروع / Project Name	Supporting the return of the displaced people through rehabilitation of water stations and networks
اسم النشاط / Activity Name	Replacement and expansion of the water network in Daret Azza and Dana

Execution Conditions	الشروط التنفيذية
<p><b>Work Program Submission:</b> The contractor is required to submit a work program in a chronological format illustrating the various stages of the project, subject to the approval of the supervising engineer before commencing the execution. The contractor commits to adjusting the program according to updates and directives from the engineer. The specified timeframe for project execution encompasses all holidays and rainy periods in their seasons, without considering these conditions as obstacles. The contractor must adjust the program according to developments and the directives of the supervising engineer in case of any non-compliance with the conditions.</p> <p><b>Supplies and Equipment:</b> At the project's outset, the contractor must present a program for supplying the required quantities of materials, specifying an approved source with a quality certificate. Additionally, a program for supplying equipment must be submitted to ensure its compatibility with the project's timeline. This program is updated as needed to ensure the actual execution of the work.</p> <p><b>Waste Transport:</b> The contractor is responsible for transporting project waste and debris in coordination with the supervising engineer's instructions and the management. If not carried out, the management will handle the debris removal, deducting the transportation costs from the contractor's fees.</p> <p><b>Worksite Protection:</b> The contractor must bear the responsibility for safeguarding temporary works from the project's commencement until its conclusion. In case of any damage or loss, the contractor is responsible for the costs of repair and rectifying any defects in a manner that ensures the completion and quality of the work according to the project's conditions and specifications.</p>	<p><b>تقديم برنامج العمل:</b> يتعين على المقاول تقديم برنامج عمل بتنسيق زمني يوضح المراحل المختلفة للأعمال وتوزيعها، بموافقة المهندس المشرف قبل بدء التنفيذ. يلتزم المقاول بتعديل البرنامج وفقاً للتحديثات وتوجيهات المهندس. يشمل الجدول الزمني المحدد لتنفيذ المشروع جميع العطلات والأعياد وفترات الأمطار في موسمها، دون أن تعتبر هذه الظروف عائقاً. يجب على المقاول تعديل البرنامج حسب المستجدات وتوجيهات المهندس المشرف في حالة مخالفة الشروط.</p> <p><b>التوريدات والمعدات:</b> يجب على المقاول في بداية المشروع تقديم برنامج لتوريد وكميات المواد المطلوبة، مع تحديد المصدر المعتمد والحاصل على شهادة الجودة. كما يجب تقديم برنامج لتوريد المعدات لضمان تناعمها مع البرنامج الزمني لسير الأعمال. يتم تحديث هذا البرنامج حسب الضرورة لضمان التنفيذ الفعلي للعمل.</p> <p><b>نقل المخلفات:</b> يتعين على المقاول نقل مخلفات المشروع والردميات وفقاً لتعليمات المهندس المشرف وبالتنسيق مع الإدارة. في حال عدم تنفيذ ذلك، ستقوم الإدارة بنقل الردميات مع اقتطاع تكاليف النقل من أجور المقاول.</p> <p><b>حماية الأشغال:</b> يجب على المقاول تحمل مسؤولية حماية الأعمال المؤقتة من بداية العمل حتى نهايته. في حال حدوث أي ضرر أو خسارة، يتحمل المقاول تكاليف الإصلاح وتصحيح أي خلل بطريقة تضمن إكمال وجودة العمل بموجب شروط ومواصفات المشروع.</p>
General Terms	شروط عامة
<p>- It is the contractor's responsibility to review the quantity schedule and preliminary plan upon receiving the work site. Any discrepancies between the quantity schedule and the actual conditions should be promptly communicated to the supervising engineer within one day of receiving the work site. The contractor is not responsible for errors that may occur during execution as long as they have reviewed the site. The contractor's inspection of the work is</p>	<p>- يتحمل المتعهد مسؤولية مراجعة جدول الكميات والخطة المبدئية عند استلام موقع العمل وتقديم ملاحظاته حول التباين بين جدول الكميات والواقع خلال يوم واحد فقط من تاريخ استلام موقع العمل، ولا يعتبر المسؤول عن الأخطاء التي قد تظهر خلال التنفيذ طالما تمت مراجعة الموقع. يعتبر فحص المتعهد للعمل إقراراً بقدرته على الحصول على جميع المواد بأي طريقة.</p>

considered an acknowledgment of the ability to obtain all materials in any way.

- The bidder must provide the necessary documents to prove the quality and specifications of each item required, where possible, to ensure equality when evaluating applicants.
- Include the electrical diagrams of the hybrid system (solar energy + power generation) in addition to all components necessary for operating the station after visiting the site and verifying that the required specifications match the submitted study and attached quantities.
- If the study deviates from the requirements attached to the quantity schedule and specifications mentioned in the announcement, please attach your study with the necessary diagrams and calculation method for consideration.
- Include a diagram of the metal foundations on which the solar panels will be mounted, and provide a study using relevant software (e.g., ETAPS, Pro STAAD) showing the design's durability, taking into account wind loads (at least 120 km/h) and other relevant loads.
- Provide electrical diagrams to illustrate the components of the solar panel electrical panel, pump startup panels, main panel, and the type of components within the various required electrical panels for general station operation.
- All previous project modifications must be approved by the project management in Turkey in writing or through official email.

The supervision has the right to compel the contractor to implement all work related to these modifications effectively.

- The contractor is not allowed to initiate new work, open roads, or move from one stage to another without official approval from the supervising authority in Turkey.
- The contractor should consider all anticipated difficulties in project execution.
- The supervising engineer has the right to inspect samples of any material supplied to the site at the contractor's expense.
- The supervising entity has the right to request samples of all materials used and accept the best quality sample, regardless of origin or additional costs.
- Any material returned to the workshop that does not conform to the approved model according to the specified specifications will be rejected.

- يجب على المقدم تقديم الوثائق اللازمة لإثبات نوعية ومواصفات كل بند من بنود المشروع، في حدود الممكن، لضمان المساواة عند تقييم الطلبات.
- يجب على المقدم تقديم مخططات كهربائية للنظام الهجين (الطاقة الشمسية + توليد الطاقة) بالإضافة إلى جميع المكونات اللازمة لتشغيل المحطة بعد زيارة الموقع والتحقق من مطابقة المواصفات المطلوبة للدراسة المقدمة والكميات المرفقة.
- إذا كانت الدراسة تختلف عن المتطلبات المرفقة في جدول الكميات والمواصفات المرفقة بالإعلان، يرجى إرفاق الدراسة الخاصة بك مع المخططات اللازمة وطريقة الحساب للنظر فيها.
- يجب على المقدم إرفاق مخططاً للقواعد المعدنية التي سيتم تركيبها عليها الألواح الشمسية، وقدم دراسة باستخدام برامج ذات صلة (مثل ETAPS، Pro STAAD) تظهر متانة التصميم مع مراعاة أحمال الرياح (على الأقل 120 كم/س) والأحمال الأخرى ذات الصلة.
- يجب على المقدم تقديم مخططات كهربائية لتوضيح مكونات لوحة الكهرباء للطاقة الشمسية، ولوحات تشغيل المضخات، ولوحة الرئيسية، ونوعية مكون ضمن لوحات الكهرباء المختلفة المطلوبة لتشغيل المحطة بشكل عام.
- يجب موافقة إدارة المشروع في تركيا على جميع التعديلات السابقة للمشروع بطريقة كتابية أو من خلال البريد الإلكتروني الرسمي. وتحفظ الإشراف بحق فرض التزام المتعهد بتنفيذ جميع الأعمال المتعلقة بهذه التعديلات بشكل فعال.
- لا يُسمح للمقاول ببدء أعمال جديدة أو فتح طرق أو التحول من مرحلة إلى أخرى دون موافقة رسمية من الجهة المشرفة في تركيا.
- يجب على المقاول النظر في جميع الصعوبات المتوقعة في تنفيذ أعمال المشروع.
- لدى المهندس المشرف الحق في فحص عينات من أي مادة يتم توريدها إلى الموقع على نفقة المقاول.
- تحتفظ الجهة المشرفة بالحق في طلب عينات من جميع المواد المستخدمة وقبول العينة ذات الجودة الأفضل، بغض النظر عن مكان المنشأ أو أي تكاليف إضافية.
- يجب أن تكون أي مادة تُرَد إلى الورشة غير مطابقة للنموذج المعتمد وفقاً للمواصفات المحددة تُرفض.

- All materials and equipment that come into direct contact with drinking water must be made of materials suitable for drinking. The contractor is responsible for providing documentation proving the suitability of these materials for drinking water.

- The contractor is directly responsible for protecting all materials and delivered sites from theft, vandalism, or any damage resulting from poor execution, installation, or any hidden malfunction until the site is officially handed over to the contractor. The contractor bears all material damages resulting from this.

- The contractor must make every effort to execute the required work according to the technical specifications and attached diagrams.

- The contractor must secure water, electricity, machinery, and the necessary tools for the work.

- When calculating the area of paint or the internal concrete finish of a workshop, a trolley, or a block, the area of windows and doors should be deducted from the total area.

- Materials must be inspected by the supervising engineer before installation, and receipt of materials after installation

should ensure that the work is free of defects.

- The contractor is responsible for all transportation costs of project materials.

- The contractor is responsible for maintaining all provided materials until the work's completion date.

- The bidder must visit the project site and review all relevant data before submitting the bid.

- The contractor must submit a detailed and dated execution plan based on the period presented during the technical bid, starting from the date of signing the contract and taking over the site. It can be modified if requested by the supervising entity and approved by it. If the contractor does not submit an execution plan, the supervising entity has the right to take appropriate action.

- The bidder must present certificates for previous experiences and projects executed by him, aligning with the nature of the presented project. Attach these certificates with photos and evidence.

- The bidder must present documents and certificates describing his contractor classification, in addition to recommendation letters from local councils and other entities.

- The bidder must present documents showing his ability to absorb the work assigned to him without delays (number of workers, workshops, equipment, etc.). The specialized technical team has the right to

- يتحمل المقاول المسؤولية المباشرة عن حماية جميع المواد والمواقع المسلمة من السرقة والتخريب أو أي ضرر ناتج عن سوء التنفيذ أو التركيب أو أي عطل يُخفى حتى يتم تسليم الموقع رسميًا للمتعاقد.

يتحمل المتعهد كل الأضرار المادية الناتجة عن ذلك.

- يجب على المتعهد بذل كل الجهود لتنفيذ العمل المطلوب وفقاً للمواصفات الفنية والمخططات المرفقة.

- يجب على المتعهد تأمين المياه والكهرباء والآليات والأدوات الضرورية للعمل.

- عند حساب مساحة الدهان أو التثقيب الداخلي لورشة أو بلوك، يجب خصم مساحة النوافذ والأبواب من المساحة الإجمالية.

- يتم فحص المواد من قبل المهندس المشرف قبل التركيب، ويجب أن يضمن استلام المواد بعد التركيب خلو الأعمال من العيوب.

- يتحمل المتعهد جميع تكاليف نقل مواد المشروع.

- يتحمل المقاول مسؤولية الحفاظ على جميع المواد المقدمة حتى تاريخ انتهاء العمل.

- يجب على العارض زيارة موقع المشروع ومراجعة جميع البيانات ذات الصلة قبل تقديم العرض.

- يجب على المقاول تقديم خطة تنفيذية مفصلة ومؤرخة بناءً على المدة المقدمة خلال تقديم العرض الفني، اعتباراً من تاريخ توقيع العقد واستلام الموقع. يمكن تعديلها إذا طلبت ذلك الجهة المشرفة وتم الموافقة عليها. إذا لم يقدم المقاول خطة تنفيذية، فإن الجهة المشرفة لها الحق في اتخاذ الإجراء المناسب.

- يجب على العارض تقديم شهادات لخبراته السابقة والمشاريع التي نفذها، مع ما يتناسب وطبيعة المشروع المقدم عليه، ويجب عليه إرفاقها بالصور والأدلة.

- يجب على العارض تقديم ما يمتلكه من وثائق وشهادات تصف درجة تصنيف المقاول الخاصة به، بالإضافة إلى رسائل التوصية من المجالس المحلية وجهات أخرى.

- يجب على العارض تقديم وثائق تبين قدرته على استيعاب العمل المكلف له دون تأخيرات (عدد العمال، ورش العمل، المعدات...) ولديه الحق في التحقق من الوثائق التي قدمها العارض (زيارات، فحص معدات...) عند الضرورة.

<p>verify the documents provided by the bidder (visits, equipment inspection, etc.) when necessary.</p> <p>- The bidder must confirm his commitment to the technical terms and conditions. If there is an intention to change any of the specifications or conditions, he must clarify this in the comments, stating the detailed reason for the change. The bidder can submit more than one bid if he can provide more than one option for the materials used.</p>	<p>- يجب على العارض تأكيد التزامه بالبنود والشروط الفنية، وفي حال نيته تغيير أي من المواصفات أو الشروط، يجب عليه توضيح ذلك في الملاحظات مع ذكر السبب الذي دفع إلى التغيير بشكل مفصل. يحق للعارض تقديم أكثر من عرض إذا استطاع تقديم أكثر من خيار للمواد المستعملة.</p>
<p><b>Excavation works (Stone or Soil)</b></p>	<p><b>أعمال الحفر (صخرية أو ترابية)</b></p>
<p><b>Excavation works (Stone or Soil)</b> Excavations must be carried out using mechanical or manual methods, depending on the nature and requirements of the soil, to reach the required pipe level as per the site and project needs and according to the necessary dimensions and the directives of the supervising engineer. All excavation works must ensure the stability of the soil and prevent its loosening. This includes removing all obstacles hindering excavation, such as networks and stones, and obtaining the necessary approvals from local authorities. If any network is damaged due to excavation, the contractor is responsible for repairing it at their own expense. It is not allowed to backfill with excavation materials if the soil is red or contains large rocky pieces; instead, backfilling should be done with gravel according to the supervising engineer's instructions. The contractor must also adhere to all safety rules in the excavation area by placing barriers and warning signs around the excavation area. Gravel should be used in backfilling after the supervising engineer's approval, and the contractor should backfill in layers to achieve proper compaction. The excavated material should be transported to official dumps. If the excavation width expands, the contractor will bear the cost of additional excavation and backfilling quantities. Additionally, the contractor must maintain site cleanliness and leave it in good condition, restoring it to its original state before excavation and repairing any damages caused to public or private property. The excavation width should be at least 60 CM, and its depth should not be less than 80 CM. It is the contractor's responsibility to redirect the paths of old drainage lines or water lines and temporarily drain sewage water into the public sewage system if they conflict with excavation works until the new lines are extended. <u>Quantities are calculated in cubic meters using an appropriate measuring method, and the price</u></p>	<p><b>أعمال الحفر (صخرية أو ترابية)</b> يجب تنفيذ الحفريات بالطرق الآلية أو اليدوية حسب طبيعة التربة ومتطلباتها وذلك للوصول إلى منسوب الانابيب المطلوب وذلك حسب الموقع والحاجة التي يقتضيها المشروع ووفق الأبعاد الأزمه وتبعاً لتوجيهات المهندس المشرف. يجب أن تكون جميع أعمال الحفر تضمن تماسك التربة وعدم خلخلتها. يتضمن هذا البند إزالة كافة العوائق التي تعيق الحفر من شبكات، وأحجار والحصول على الموافقات اللازمة من الجهات المحلية، في حال تضرر أي شبكة من جراء الحفر يكون المتعهد مسؤولاً عن إصلاحها على تكلفته الخاصة كما لا يسمح بالردم بنواتج الحفر في حال كانت تربته حمراء أو كانت قطع صخرية كبيرة، بل يتم الردم بالجماش وحسب توجيهات المهندس المشرف. أيضاً على المقاول إتباع جميع قواعد السلامة في منطقه الحفر من خلال وضع حاجز وإشارات تنبيهيه حول منطقه الحفر. يستخدم الجماش في أعمال الردم بعد موافقة المهندس المشرف وعلى المتعهد الردم على طبقات للحصول على الرص المناسب. وترحيل الناتج عن أعمال الحفر إلى المكبات الرسمية وفي حال توسعة بعرض الحفرية تكون قيمة الحفر وكمية الردم الإضافية على حساب المقاول. أيضاً على المقاول الحفاظ على نظافة الموقع وتركه بحاله جيده وإعادة الوضع إلى الحالة التي كان عليها قبل الحفر وإصلاح جميع الاعطال والاضرار الناجمة عن أعمال الحفر على الممتلكات العامة والخاصة. يكون عرض الحفرية 60 سم على الأقل وعمقها لا يقل عن 80 سم. ويقع على عاتق المتعهد تحويل مسارات خطوط الصرف القديمة أو خطوط المياه وتصريف مياه الصرف مؤقتاً إلى الصرف العام بحال تعارضها مع أعمال الحفر لحين انتهاء تمديد الخطوط الجديدة. يتم حساب الكميات بالمتر المكعب باستخدام وسيلة قياس مناسبة والسعر يشمل كافة تكاليف المواد والأشخاص والأدوات المستخدمة والنقلات وكل ما يلزم لإتمام العمل بالشكل الصحيح. جميع الأعمال تكون وفق المخططات وتوجيهات المهندس المشرف.</p>

<p>includes all material, labor, tools, transportation, and everything necessary to complete the work correctly. All works should be carried out according to the plans and directives of the supervising engineer.</p>	<p>يتم حساب الكميات بالمتري المكعب باستخدام وسيلة قياس مناسبة والسعر يشمل كافة تكاليف المواد والأشخاص والأدوات المستخدمة والنقلات وأعمال الرص والترطيب وكل ما يلزم لإتمام العمل بالشكل الصحيح.</p>
<p>polyethylene potable water pipe</p>	<p>قساطل من البولي إيثيلين PE100</p>
<p><b>Supply and installation of Buried Water Network:</b>  <b>The longitudinal weight shall not be less than 1.76 kg per meter for a diameter of 90.</b>  <b>The longitudinal weight shall not be less than 2.6 kg per meter for a diameter of 110.</b>  <b>The longitudinal weight shall not be less than 5.5 kg per meter for a diameter of 160.</b>      Supply and installation of High-Density Polyethylene (HDPE) pipes. The supplied pipes must adhere to international standards regarding diameter, thickness, allowable pressure, temperature rating, and all technical specifications related to these pipes. All necessary operations and tests (network pressure test) must be carried out to ensure the network's safety, and the branch lines' pressure should be 12.5. All necessary works (supply, installation, connection, connection with inspection chambers, operation) must be executed in full. The contractor is responsible for repairing all damages resulting from the installation process. All necessary works mentioned above are included in this item, and one longitudinal meter is considered as one unit. The slope ranges from 0.3% to 6%, determined by the supervising engineer. This work includes backfilling below, above, and around the pipes using sand and suitable machinery as deemed appropriate by the contractor and according to the supervising engineer's instructions. The sand used must be free of cohesive blocks and harmful foreign materials and should be produced by grinding limestone. The area should be backfilled properly without causing any harm to the pipes and fittings. In case of any damage, the contractor is responsible for repairing it at their own expense. Sand should be backfilled above the pipes by 15 cm and below the branch lines by at least 10 cm. The supervising engineer should review to determine the appropriate backfill thickness. The sand used must be free of cohesive blocks and harmful foreign materials and should be produced by grinding limestone. The area should</p>	<p>تقديم وتركيب بوراي لزوم شبكة المياه      وزن المتر الطولي لا يقل عن 1.76 kg للقطر 90      وزن المتر الطولي لا يقل عن 2.6 kg للقطر 110      وزن المتر الطولي لا يقل عن 5.5 kg للقطر 160      تقديم وتركيب أنابيب البولي إيثيلين HDPE المحلزنة. الأنابيب المقدمة يجب أن تكون مطابقة للمواصفات العالمية من حيث القطر، السماكة، الضغط المسموح به، درجة الحرارة وجميع المواصفات الفنية المتعلقة بهذه الأنابيب. تنفيذ جميع أعمال التشغيل والاختبارات اللازمة (اختبار الضغط للشبكة) للتأكد من سلامة الشبكة ويجب أن ضغط القساطل 12.5. يجب تنفيذ جميع الأعمال (تقديم، تركيب، وصل، وصل مع غرف التفريغ، تشغيل) اللازمة بكامل أجزائها وتفاصيلها. يقع على عاتق المتعهد إصلاح جميع الأعطال والأضرار الناتجة عن عملية التركيب. تعتبر جميع الأعمال اللازمة والمذكورة أعلاه متضمنة في هذا البند وتعتبر واحد القياس لهذا البند واحدة المتر الطولي. الميول يتراوح بين 0.3%-6% يكون التحديد حسب المهندس المشرف. هذا العمل يتضمن الردم أسفل، وأعلى، وحول الأنابيب بواسطة الرمل وباستخدام الآلات المناسبة التي يراها المقاول مناسبة وتبعا لتوجيهات المهندس المشرف. الرمل المستخدم يجب أن يكون خاليا من الكتل المتماسكة والمواد الغريبة الضارة. ويجب أن يكون ناتجا عن طحن الحجر الكلسي. كما يجب ردم المنطقة بشكل جيد من دون إلحاق أي أذى للمواسير والتمديدات. في حال إلحاق أي ضرر يتكفل المقاول بإصلاحها على تكلفته الخاصة. يتم الردم بالرمل فوق المواسير بـ 15 سم وأسفل القسطل بـ 10 سم على الأقل يجب مراجعة المهندس المشرف لتحديد سماكة الردم المناسبة. الرمل المستخدم يجب أن يكون خاليا من الكتل المتماسكة والمواد الغريبة</p>

be backfilled properly without causing any harm to the pipes and fittings. In case of any damage, the contractor is responsible for repairing it at their own expense. The supply and spreading of sand shall be loaded at the rate of implementing and extending the branch lines, and the work shall be calculated per longitudinal meter. All works shall be in accordance with the drawings and under the supervision engineer's guidance.

Quantities shall be calculated per longitudinal meter using an appropriate measurement method, and the price shall include all material, labor, tools, transportation, compaction, hydration, and everything necessary to complete the work correctly.

الضارة. ويجب أن يكون ناتجاً عن طحن الحجر الكلسي. كما يجب ردم المنطقة بشكل جيد من دون إلحاق أي أذى للمواسير والتمديدات. في حال إلحاق أي ضرر يتكفل المقاول بإصلاحها على تكلفته الخاصة. يكون تقديم الرمل وفرشه محمول على سعر تنفيذ ومد القسط وحساب الأعمال بالمتر الطولي. جميع الاعمال تكون حسب المخططات ووفق توجيهات المهندس المشرف.

يتم حساب الكميات بالمتر الطولي باستخدام وسيلة قياس مناسبة والسعر يشمل كافة تكاليف المواد والأشخاص والأدوات المستخدمة والنقلات وأعمال الرص والترطيب وكل ما يلزم لإتمام العمل بالشكل الصحيح.